Porównanie tłumaczeń Amosa 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw synów Ammona* ** i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ rozpruwali brzemienne Gileadu,*** aby poszerzyć swoje granice.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Ammonitów i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż rozpruwali brzemienne Gileadu, aby poszerzyć własne granice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków synów Ammona i z powodu czterech nie przepuszczę im, ponieważ rozcinali brzemienne w Gileadzie tylko po to, by rozszerzyć swoje granice.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Dla trzech występków synów Amonowych, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, iż rozcinali brzemienne w Galaad, tylko aby rozszerzali granice swoje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Dla trzech złości synów Ammon i dla czterzech nie nawrócę go: dlatego bo rozcinał brzemienne Galaad, żeby rozszerzył granice swe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków synów Ammona i z powodu czterech nie odwrócę tego[wyroku], gdyż rozpruwał łona ciężarnych kobiet Gileadu, by rozszerzyć swoje granice.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Ammonitów i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ rozpruwali brzemienne w Gileadzie, aby rozszerzyć swoje granice.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni synów Ammona i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ w Gileadzie rozcinali kobiety w ciąży, aby rozszerzyć swoje granice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Ammonitów i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż rozcinali brzuchy ciężarnym kobietom w Gileadzie, aby poszerzyć swoje granice.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Ammonitów nie zmienię postanowienia, bo otwierali w Gilead łona niewiast brzemiennych, żeby rozszerzyć swoje posiadłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: За три безбожності синів аммона і за чотири не відвернуся від нього, томущо вони розтесали тих Ґалаадітів, що мали в лоні, щоб поширити їхні околиці.

---

1) Ammon, עַמּוֹן (‘amon), czyli: należący do ludu, zob. <x>10 19:38</x>.
2) <x>70 3:12-14</x>; <x>70 10:7-9</x>; <x>70 11:4-33</x>; <x>90 11:1-11</x>; <x>90 14:47</x>; <x>100 8:12</x>; <x>100 10:1-11</x>; <x>140 20:1-30</x>; <x>140 24:26</x>; <x>300 49:1-6</x>; <x>330 25:1-7</x>; <x>430 2:8-11</x>
3) Gilead, גִּלְעָד (gil‘ad), czyli: wielbłądzi garb.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków synów Ammonu, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że rozcinali brzemienne kobiety Gileadu, w celu rozszerzenia swojej granicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE: ’ ”Z powodu trzech buntów synów Ammona i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że rozpruwali brzemienne w Gileadzie, aby poszerzyć swe terytorium.